

**VARIACIÓN *ĩ* VS. *ẽ* EN LA TERCERA PERSONA DEL VERBO 'ESTAR' EN TAPIETE (TUPÍ-GUARANÍ): ¿UN CASO DE CAMBIO LINGÜÍSTICO INDUCIDO POR CONTACTO?\***

*ĩ* VS. *ẽ* VARIATION IN THE THIRD PERSON OF THE VERB 'TO BE' IN TAPIETE (TUPÍ-GUARANÍ): A CASE OF CONTACT INDUCED LANGUAGE CHANGE?

Florencia Ciccone  
Universidad de Buenos Aires  
florenciaciccone@filo.uba.ar

El tapiete (tupí-guaraní) es una lengua hablada en la región chaqueña de Argentina, Bolivia y Paraguay. En Argentina, los tapietes han atravesado un marcado proceso de cambio cultural y desplazamiento de la lengua indígena hacia el español, por lo que, actualmente, todos los hablantes de esta lengua indígena en ese país son bilingües. En el plano lingüístico, han sido documentados en el uso del tapiete diferentes fenómenos de contacto. El objetivo de este trabajo es analizar algunas características y significados de la variación entre las formas *ĩ* y *ẽ* de la tercera persona del verbo 'estar', aparentemente motivada a partir del contacto con la lengua y cultura dominante. Desde un enfoque funcionalista de la variación y del cambio lingüístico, este trabajo explora los contextos comunicativos que favorecen la ocurrencia de cada una de las formas bajo estudio y los significados discursivos que éstas adoptan.

**Palabras clave:** Tupí-guaraní, tapiete, variación, cambio lingüístico

**Key words:** Tupí-guaraní, Tapiete, variation, language change

Tapiete (Tupí-guaraní) is a language spoken in the Chaco region in Argentina, Bolivia, and Paraguay. In Argentina, tapiete people have suffered important cultural changes and shift of their indigenous language to Spanish. In present time, all speakers of Tapiete which live in this country are bilinguals. Linguistically, it has been documented different contact phenomena in the use of Tapiete. The aim of this article is to analyze the variation among the forms *ĩ* vs. *ẽ* in the third person of the verb 'to be', presumably induced by contact with the dominant language and culture. From a functionalist perspective in the study of variation and language change, this work explores communicative contexts that favor the occurrence of each of the forms under study, and its discursive meanings.

---

\* Este artículo forma parte de mi investigación doctoral financiada con Beca de la Universidad de Buenos Aires (2009-2014). Los trabajos de campo a las comunidades tapietes contaron con fondos del Proyecto "Lenguas en peligro, pueblos en peligro en Argentina" (Programa DOBES, Instituto Max Plank- UBA, auspiciado por la Fundación Wolswagen, 2002-2006), del Proyecto UBACYT FI 025 (2008-2010) y del Proyecto CONICET PIP 112-200801-00518 (2010-2013), dirigidos por la Dra. Lucía Golluscio. Agradezco a dichas instituciones y a los miembros de los respectivos equipos de investigación. Agradezco también a los miembros de las comunidades tapietes que compartieron conmigo sus conocimientos sobre su lengua y su cultura.

(Recibido: 29/1/14; Aceptado: 20/2/15)

## 1 Introducción

El tapiete es una lengua tupí-guaraní hablada en el noroeste de Argentina y en la región chaqueña de Bolivia y Paraguay. En Argentina, habitan alrededor de 407 tapietes (Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas de 2010, INDEC 2012) en dos comunidades multiétnicas en la provincia de Salta: Misión Los Tapietes, ubicada en la ciudad de Tartagal donde reside el mayor número, y Misión La Curvita, ubicada a orillas del río Pilcomayo en el departamento de Rivadavia donde viven 10 familias. Fueron originalmente un pueblo cazador-recolector que se movía en la actual zona fronteriza entre Bolivia, Argentina y Paraguay. A partir de la década del 60', cuando se instalaron de manera definitiva en Tartagal, los tapietes comenzaron a atravesar un marcado proceso de cambio cultural (Hirsch 2006; Hirsch, González y Ciccone 2006). Estos cambios culturales incidieron en sus prácticas comunicativas que fueron incorporando gradualmente el uso del español produciendo el desplazamiento en contextos de uso de la lengua indígena minorizada hacia la lengua dominante. Asimismo, el grado de transmisión del tapiete fue disminuyendo con la consecuente reducción del número de hablantes. Actualmente, todos los hablantes de tapiete en Argentina son bilingües de distinto tipo y utilizan ambas lenguas en su vida cotidiana. La lengua indígena ha adoptado una importante función identitaria y de transmisión de valores comunitarios en el marco de un proceso reciente de resurgimiento étnico e iniciativas comunitarias que buscan el mantenimiento de la lengua (Ciccone y Hirsch 2010; Ciccone, en prensa).

Desde el punto de vista lingüístico, han sido documentados en el uso cotidiano del tapiete diferentes fenómenos de contacto que muestran distintos grados de convergencia con el español: préstamos léxicos con distintos grados de nativización, cambio de código inter e intraoracional y algunos fenómenos de préstamo gramatical (Golluscio y González 2008; Ciccone 2012a, 2012b). El objetivo de este trabajo es analizar las características y significados de la variación entre las formas *ĩ* y *ẽ* de la tercera persona del verbo 'estar', aparentemente motivada por contacto con el español y con el mundo hispanohablante.

El artículo adopta un enfoque funcionalista de la variación y del cambio lingüístico. En este sentido, asumimos que las formas en variación no son equivalentes semántica y pragmáticamente, sino que están motivadas discursivamente en relación con determinados contextos (Bolinger 1979; Martínez 2004; Bybee 2006). Como afirma Bybee (2006: 726): “In this way variable situations can be resolved toward a situation in which an innovative phonetic form has a specific sense.” Sin embargo, en la fase variable del cambio la relación entre una forma fonética y un contexto semántico/ pragmático no es tan clara ya que algunos significados serán asociados con más de una figura fonética y algunas figuras fonéticas con más de un significado (Bybee 2006: 725). A lo largo de este trabajo intentaremos esclarecer cuáles son los contextos comunicativos que favorecen la ocurrencia de cada una de las formas bajo estudio con el fin de llegar a una conclusión sobre los significados discursivos que éstas adoptan. Nuestra hipótesis es que la forma *ẽ* es explotada en el discurso para marcar distanciamiento del hablante, ya sea frente a la naturaleza del referente sujeto de la cláusula o bien hacia el *dictum* expresado por ésta.

Por otra parte, nuestro trabajo se inscribe en la tradición de los estudios de lenguas en contacto y lingüística de contacto (Thomason y Kaufman 1988, Thomason 2001; Heine y Kuteva 2006, 2010; Matras y Sakel 2007; Matras 2010; entre otros). De acuerdo con esta perspectiva, asumimos que el contacto lingüístico puede tener un amplio rango de implicaciones para las lenguas involucradas y puede afectar potencialmente cualquier componente de la estructura de una lengua (Thomason y Kaufman 1988). Asimismo, entendemos que el contacto lingüístico consiste en el surgimiento de elecciones guiadas funcionalmente en las que los hablantes se permiten utilizar una estructura (forma

léxica, construcción, significado, rasgo fonológico, etc.) mientras se encuentran interactuando en un determinado contexto a pesar de su asociación original con un grupo diferente de contextos de interacción (Matras 2010: 67). Independientemente del grado de conciencia que tienen los hablantes de estos usos como estrategia comunicativa, las innovaciones por contacto son funcionales en el sentido de que son el producto del procesamiento lingüístico en interacciones comunicativas guiadas por determinados objetivos. En este sentido los fenómenos de contacto más que interferir con la actividad comunicativa, son vistos como habilitadores de la comunicación. Por último, de acuerdo con este enfoque, el contacto lingüístico y los procesos de cambio interno de una lengua no son mutuamente excluyentes sino que funcionan de manera conjunta (Heine y Kuteva 2006, 2010).

El artículo se organiza de la siguiente manera: Luego de la presente introducción, en la sección §2, profundizamos en torno a la delimitación del problema de investigación y las características tipológicas de las construcciones en las que ocurre 'estar' en tapiete. En la sección §3, presentamos brevemente los antecedentes relacionados con el tema de investigación. En §4 describimos la metodología adoptada y presentamos el corpus utilizado para el estudio. En la sección § 5, desarrollamos el análisis de los datos. En relación con la hipótesis propuesta, los parámetros que analizamos son: 5.1. topicalidad del sujeto de la cláusula, 5.2. naturaleza cultural del referente sujeto de la cláusula, 5.3. relación de ambas formas con la presencia o ausencia de préstamos léxicos del español, 5.4. expresión de la modalidad epistémica y 5.5. uso de los sistemas temporales de la enunciación (mundo narrado y mundo comentado). Finalmente, en §6 desarrollamos las conclusiones.

## 2 Delimitación del problema

El objetivo de este trabajo es analizar en tapiete la variación en el uso de distintas formas de un verbo con sentido estativo, traducido en las gramáticas y diccionarios de la familia tupí-guaraní como 'estar'. Puesto que la función de este tipo de verbos, y en general la expresión de la existencia y el estado, puede presentar características tipológicas muy disímiles de una lengua a otra (Stassen 1997, 2008), creemos necesario desarrollar brevemente algunos aspectos de la predicación adjetiva, nominal y locativa en tapiete.

El tapiete, al igual que otras lenguas tupí-guaraníes, es una lengua activa- inactiva. Esto es: posee distintos paradigmas verbales para marcar los sujetos de verbos intransitivos no agentivos (1) y los sujetos de los verbos intransitivos agentivos (2). En los verbos transitivos, rige un sistema jerárquico en el que los prefijos pronominales activos expresan agente (3) mientras que los inactivos expresan paciente (4), regidos por una jerarquía de persona 1>2>3 según la cual el participante de mayor jerarquía es el que debe expresarse en el verbo (Jensen 1998; González 2005).

- |   |                                 |   |                                      |
|---|---------------------------------|---|--------------------------------------|
| 1. <i>shĩ-ro'ĩ</i><br>1.SG.IN-estar_frío<br>'tengo/estoy frío'        |                                 | 2. <i>a-mba'apo</i><br>1.SG.AC-trabajar<br>'yo trabajo'             |                                      |
| 3. <i>shĩ-membĩ</i><br>1.POS-hijo_de_la_mujer<br>'yo busco a mi hijo' | <i>a-heka</i><br>1.SG.AC-buscar | 4. <i>shĩ-membĩ</i><br>1.POS-hijo_de_la_mujer<br>'mi hijo me busca' | <i>shĩ-r-eka</i><br>1.SG.IN-r-buscar |

El estado y la existencia (con sentido también de posesión) puede expresarse: a) Por medio de los verbos no agentivos antes mencionados (predicación adjetiva), ejemplificado en (5). b) Por yuxtaposición de dos frases nominales sin verbo copulativo para la predicación nominal o de una frase nominal y una construcción locativa adjunta para la predicación locativa –característico de las lenguas de la familia y muchas lenguas de América del Sur–, como se muestra en los ejemplos (6) y (7),

respectivamente. c) Mediante el pronombre de tercera persona *ha'e* utilizado como cópula en cláusulas ecuativas, sin flexión de ningún tipo, ejemplificado en (8). d) Mediante el uso de un verbo de existencia *ime* 'haber/ estar', ejemplificado en (9). En tapiete, a diferencia de otras lenguas cercanas de la familia, el verbo *ime* presenta una forma única de tercera persona sin flexión verbal.

5. *shi-piru*  
1.SG.IN-ser\_flaco  
'soy flaco'
6. *ha'e tapiete*  
el/ella tapiete  
'él es tapiete'
7. *ko-pe heta ñenti-raʔ*  
DEM-LOC mucho mosquita  
'Hay muchas mosquitas aquí'
8. *ko shi-yarʔ he ha'e arika'e Lucinda*  
DEM 1.SG.POS-abuela nombre él/ella antes Lucinda  
'Esta mi abuela, su nombre era Lucinda'
9. *ime yipe'a tata-pe*  
haber leña fuego-LOC  
'hay leña en el fuego'

El verbo *i* 'estar', sobre el que nos centraremos en este trabajo, presenta marcación activa, tanto en tapiete como en otras lenguas de la familia: *a-i* '1.SG.AC-estar', *nde-i* '2.estar', *o-i* '3-estar'. La forma "conservadora" para la tercera persona es *oi*<sup>1</sup>. En (10), (11) y (12) se muestra un ejemplo del tapiete, del ava-guaraní<sup>2</sup> y del guaraní paraguayo, respectivamente.

10. *taipe kasike-rä oi-rä*  
mujer cacique-SUB 3.AC-estar-SUB  
'si una mujer está de cacique'  
(Tapiete, González 2005: 412)
11. *mboápi ára ñi hóko-pe mburika*  
tres día 3.AC-estar allí-LOC burro  
'Tres días estuvo el burro'  
(Ava- guaraní, Dietrich 1986:217)
12. *oi avei umi 'o-yeʔë-kwaá va karai-yeʔë*  
3.be also those 3.speak-know Nm lord=language  
'there are also those who know Spanish'  
'también están los aquellos que saben español'  
(Guaraní paraguayo, Gregores y Suárez 1967: 209)

Los tipos de construcciones en la que ocurre típicamente este verbo en tapiete son: a) en predicados nominales y locativos de una cláusula dependiente. En este caso, el verbo coocurre con un sufijo subordinante, como se observa en el ejemplo (10). b) Como verbo auxiliar en construcciones perifrásticas que expresan aspecto continuo, combinado con verbos agentivos para referir a situaciones

<sup>1</sup> No hemos encontrado la variación que analizamos en tapiete, en textos y ejemplos publicados que hemos consultado sobre ava-guaraní (Dietrich 1986) y guaraní paraguayo (Guasch 1961; Gregores y Suárez 1967).

<sup>2</sup> El ava-guaraní, es una lengua muy cercana al tapiete. Los hablantes de ava-guaraní viven en la misma región en la que se encuentran actualmente establecidos los tapietes e, incluso, es muy frecuente que establezcan matrimonios interétnicos.

dinámicas, como se observa en el ejemplo (13), y con verbos no agentivos para referir a situaciones estáticas, ejemplificado en (14) (González, 2005).

13. *shí-manino-re*      *a-mbo'e*      *a-ĩ*      *he(se)*      *kwepi*  
 1.POS-nietos-PL    1.SG.AC-enseñar 1.SG.AC-estar 3.OBJ      siempre  
 'A mis nietos les estoy enseñando siempre'

14. *kö'ë*      *ĩ*      *a-iyeta-po*      *a-mbe'u-po*  
 amanecer estar    1.SG.AC-hablar-FUT      1.SG.AC-narrar-FUT  
*mără* *a-kwakwá*      *aríka'e*      *shí-nde'ĩ*      *a-ĩ-rä*  
 cómo 1.SG.AC-criar      antes    1.SG.IN-ser\_bebé 1.SG.AC-estar-SUB  
 'Esta mañana voy a hablar, voy a contar cómo me crié antes cuando era chiquita'

En tapiete, este verbo presenta una variación en la tercera persona. La forma *oi'* antes ejemplificada, coexiste con otras dos formas. Como se muestra en los ejemplos a continuación –que corresponden a un mismo hablante–, este verbo puede ocurrir sin el prefijo pronominal de tercera persona agentiva<sup>3</sup> como se observa en (15), o bien adoptar la forma *ë* como se muestra en (16).

15. *awara*      *tñe'e-nda*      *ĩ*      *aríkai-pi*      *ñandu*  
 zorro      silbar-EVD      estar      antes-LOC      ñandú  
 '(cuentan que) el zorro le estaba silbando al ñandú'
16. *ñoña*      *ë*      *kowa aríka'e-wa*      *mandu'a-ha-se*      *he(se)-wa*  
 guardar estar DEM antes-NOM      recordar-1.PL.EXCL-DES 3.OBJ-NOM  
 '(la señora/mujer blanca) está grabando esto de antes que recordamos'

El cuadro 1 a continuación sistematiza la relación entre los distintos tipos de construcciones en los que ocurre la variación entre *oi'*, *ĩ* y *ë* para la tercera persona de 'estar' y el número de ocurrencias que hemos registrado en nuestro corpus. Como se observa, las formas *ĩ* y *ë* son las más frecuentes, en cambio, la forma *oi'* presenta una frecuencia muy reducida.

**Cuadro 1:** Contextos sintácticos en los que ocurre *oi'*, *ĩ* y *ë*

Contextos sintácticos	<i>oi'</i>	<i>ĩ</i>	<i>ë</i>
Verbos no agentivos + 'estar' (sentido continuo, situaciones estáticas)	0	4	5
Verbos agentivos + 'estar' (sentido continuo, eventos dinámicos)	4	11	11
FN + 'estar' (Predicados nominales)	1	4	1
LOC + 'estar' (Predicados locacionales)	0	4	1
Íme 'haber' + 'estar'	0	3	1
Adverbio + 'estar'	1	2	5
DEM + 'estar' + FN	0	0	1 (calco del español)
<b>Total de ocurrencias</b>	6	28	25

<sup>3</sup> Cabe aclarar que, en tapiete, la tercera persona agentiva es *o-* para los verbos monosilábicos y *o wV-* para los verbos constituidos por más de una sílaba. Por lo que, perder el prefijo *o-* no implica, necesariamente, que el verbo esté perdiendo la marcación agentiva. Los prefijos pronominales de tercera persona del tapiete son *o-* /  $\emptyset$ - / *wV-* para los verbos agentivos y *y(V)-* / *hi-* /  $\emptyset$ - para los verbos no agentivos o inactivos.

En este trabajo, nos centraremos en el estudio del uso variable entre *i* y *ẽ*, puesto que son las formas utilizadas con mayor frecuencia. Nuestro objetivo es analizar los distintos significados que el uso diferencial de estas dos formas expresan en el discurso. Nuestra hipótesis general es que el uso de la forma *ẽ* está relacionado con la situación de contacto con el español y el mundo hispano hablante. En este sentido, nos interesa explorar cómo se da el cambio lingüístico y cuáles son los contextos afines que favorecen la expansión en el uso de una forma más innovadora.

Nuestra hipótesis específica es que el uso variable de las formas *i* vs. *ẽ* documentada en el tapiete, por estar relacionada con el contacto con el español y asociada por los hablantes con la lengua de los *karaire* 'hombres blancos', es utilizado en el discurso para marcar distanciamiento del enunciador frente a la naturaleza del referente sujeto de la cláusula y/o frente al *dictum* representado por esta. Es decir, creemos que los hablantes utilizan la forma *ẽ* para expresar distanciamiento o formalidad, mientras que la forma *i* expresa mayor grado de afinidad, familiaridad o neutralidad.

### 3 Antecedentes

No hay antecedentes en estudios de variación en tapiete y, en general, es un área poco abordado en las lenguas indígenas<sup>4</sup>. El tapiete es una lengua documentada recientemente. González (2005) desarrolló el primer estudio descriptivo de la lengua en el que menciona el fenómeno de variación que aquí abordamos. La autora describe la variación en la tercera persona del verbo 'estar' desde el punto de vista fonológico como un proceso de fusión de rasgos de las vocales /o/ e /i/ (González, 2005: 82).

La familia tupí-guaraní es una de las más estudiadas de América el Sur. Existen estudios históricos y comparativos acerca de estas lenguas (Rodrigues 1958, 1984/85, 2007; Dietrich 1990, 2006, 2009; Jensen 1990, 1998; Rodrigues y Cabral 2002; entre otros). El hecho de que exista una amplia y relativamente antigua documentación de otras lenguas de la familia tupí-guaraní, especialmente del guaraní paraguayo, nos permite comparar los datos del tapiete, con los de otras lenguas cercanas<sup>5</sup>. No hemos encontrado esta variación en la bibliografía y textos publicados sobre el ava-guaraní, tampoco sobre el guaraní paraguayo. Los estudios de contacto en guaraní paraguayo (Gómez Rendón 2007, 2008) no mencionan este fenómeno de variación.

### 4 Metodología y corpus

En este trabajo, realizamos un análisis cualitativo y cuantitativo a partir de un corpus de habla. En este sentido, consideramos los parámetros lingüísticos, pragmáticos y discursivos que permiten explicar las selecciones lingüísticas de los hablantes. Asimismo, analizamos la frecuencia relativa de uso variable de las formas estudiadas, mediante las herramientas estadísticas *odds ratio* y Chi cuadrado, en relación con los parámetros que identificamos como significativos a partir del análisis cualitativo.

<sup>4</sup> Un antecedente en estudios de variación en lenguas indígenas es el trabajo de Cristina Messineo (2001) "Variación -m vs. Ø en las partículas posicionales del toba" en Arnoux y Di Tullio (Eds.) *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: Eudeba.

<sup>5</sup> De acuerdo con Rodrigues (1958, 1984/1985) el tapiete pertenece al Grupo 1 de los ocho que el autor establece para la familia tupí-guaraní. Este grupo está integrado por las siguientes lenguas: guaraní antiguo, mbya, xeta, nhandeva (hablado en el sur de Brasil, distinto del guaraní ñandeva, que es la denominación que adopta el tapiete en Paraguay), kaiwa, guaraní paraguayo, guayaki, tapiete, chiriguano (ava) e izoceño.

Nuestro corpus está constituido por un total de 35 textos orales. Por un lado, hemos tomado 22 textos registrados y analizados por González (2005) en *A Grammar of Tapiete (Tupí-guaraní)* y 3 registrados por la misma autora y asentados en el Archivo Digital DOBES-DILA<sup>6</sup>. Se trata de textos narrativos –historias de vida y relatos históricos sobre los tapietes– e instructivos, organizados por hablante, lo que nos permitió constatar que la variación fuera intrahablante.

Por otra parte, hemos tomado 10 textos narrativos también orales–cuentos tradicionales, historias de vida y relatos acerca de la cultura tapiete– registrados personalmente en las comunidades de Tartagal y La Curvita, en el período 2004 a 2010, con hablantes jóvenes y ancianos reconocidos por sus pares como conocedores de la lengua<sup>7</sup>. Los textos fueron transcritos, analizados y traducidos junto a consultantes hablantes fluidos del tapiete. Hemos recurrido a la elicitación para corroborar la variación, como también para probar o descartar las posibilidades de combinación de las formas a analizar. Sin embargo, estos datos no fueron considerados para establecer contextos y frecuencias de uso, sólo sirvieron como material de control.

## 5 Análisis de los datos

En esta sección analizamos el uso variable de las formas *ĩ* y *ẽ* 'estar' con el fin de explorar cuáles son los contextos comunicativos que favorecen la ocurrencia de cada una de las formas bajo estudio. Nuestro propósito es explicar de qué manera la variación mencionada expresa significados pragmáticos- discursivos que se explotan de manera innovadora para satisfacer nuevas necesidades comunicativas (Martínez 2004). Nos interesa postular variables que sean relevantes para el estudio de los contextos en los que se privilegiará el uso de una u otra forma de este verbo. En este sentido consideraremos las siguientes variables independientes:

- (i) Topicalidad del sujeto de la cláusula
- (ii) Naturaleza cultural del referente sujeto de la cláusula
- (iii) Co-ocurrencia con préstamos léxicos del español en el límite de la oración
- (iv) Grado de certeza que el hablante asigna a la proposición (modalidad epistémica)
- (v) El uso de los sistemas temporales de la enunciación (mundo narrado y mundo comentado)

### 5.1. Topicalidad del sujeto de la cláusula

Si nuestra hipótesis postula que la elección que hace el hablante entre las formas *ĩ* y *ẽ* están relacionadas con el grado de familiaridad/ distancia con respecto a la referencia expresada por el sujeto de la cláusula, entonces puede preverse una relación entre esta elección y la cualidad de tópico/ no tópico del sujeto. El hecho de que un participante sea identificado como tópico permite que pueda ser seguido a través de determinada unidad de discurso multiproposicional. Su topicalidad está relacionada con el hecho de que es un referente recurrente en el discurso (Givón 1984: 254).

<sup>6</sup> Programa de Documentación de Lenguas en Peligro del Instituto Max Plack y Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología, CAICYT, CONICET. Véase <http://dobes.caicyt.gov.ar>. Los textos consultados del mencionado Archivo son: “Juliana1. Texto sobre la sopa” y “Juliana 3. Texto sobre los hijos.”

<sup>7</sup> No hemos incluido, en esta etapa de trabajo, textos pertenecientes a hablantes que pueden ser clasificados como hablantes “parciales” del tapiete o semihablantes (Dorian 1977) cuyo uso de la lengua está más relacionado con el fenómeno conocido como *attrition*.

El tapiete no presenta un sistema gramatical especializado de marcación de tópicos, como en el caso de otras lenguas de América del Sur, sino que éste es señalado mediante estrategias discursivas. En las narraciones, el tópico es indicado mediante una fórmula de apertura *a-mbeu-po* 'voy a narrar' + *DEM* + *FN*' u otras alternativas, que permiten la explicitación del tópico textual. Esto es importante puesto que, en tapiete, la presencia de los sintagmas nominales y de pronombres libres no es obligatoria. Como una de las estrategias de seguimiento referencial<sup>8</sup>, normalmente, la frase nominal es omitida cuando hay coreferencialidad con el tópico del relato y, en cambio, la presencia de una frase nominal tiene como función especificar un cambio de referente, ya sea un nuevo participante o bien de un participante no tópico y menos accesible en la memoria (Ciccone y Nercesian, 2014).

Analizamos, entonces, el empleo de las formas *i* y *ë* en relación con la función de tópico/no tópico del sujeto de la cláusula en el texto. Si consideramos que la forma *i* está asociada con los referentes más familiares, entonces podemos prever que será la forma favorecida para expresar un estado, una locación o un evento acerca de un participante tópico del discurso, teniendo en cuenta que el tópico corresponde al referente ya conocido y más accesible en la memoria de los hablantes. En cambio, la forma *ë* será la elegida para expresar un estado, una locación o un evento acerca de un participante no tópico, menos accesible en la memoria o distante.

Los ejemplos (17), (18) y (29) a continuación pertenecen a un mismo texto (Elena C., Cuento del suri y el zorro). En (17) el hablante introduce el tópico de su narración *ñandu-nda awara yi-ware handi arika'e-pi* 'el ñandú y el zorro jugaron juntos hace tiempo' mediante una alternativa de la fórmula antes mencionada *ambe'upo shu* 'le(s) voy a contar'. Los ejemplos (18) y (19) muestran el uso diferencial de la forma *i* y *ë* en construcciones perifrásticas de verbo agentivo transitivo + 'estar' con sentido continuo. En (18), el sujeto de la cláusula es el zorro, personaje central del cuento y tópico del relato. La construcción verbal ocurre en este caso con *i* como verbo auxiliar en *hei-nda i* 'estaba diciendo'. Contrariamente, en (19) el sujeto de la cláusula es *shi-manino-re* 'mis nietos', participante no tópico que ya había sido introducido en la apertura del discurso con un comentario acerca de la situación comunicativa 'mis nietos me escuchan', pero ya olvidado hacia el final del relato. En (19), como un modo de cerrar su relato, el hablante vuelve a hacer una referencia sobre la situación comunicativa y en estos casos elige *ë* y no *i*.

17. *hama ñandu-nda awara yi-ware handi arika'e-pi a-mbe'u-po shu*  
 entonces ñandú-EVD zorro 3-jugar junto antes-LOC 1.SG.AC-contar-FUT 3.OBL  
 'Entonces (cuentan que) el ñandú y el zorro jugaron juntos hace tiempo, les voy a contar'
18. "*ñandu, hiwɨkwa pironto*" *hei-nda i*  
 ñandú culo ?? 3.decir-EVD estar  
 "ñandú, hiwɨkwa pironto" le estaba diciendo (el zorro)'
19. *ko yasaka ë shi-re shi-manino-re a-ma-mbe'u a-i shu-rä*  
 DEM escuchar 3.estar 1.SG-POSP. 1.POS-nieto-PL 1.SG.AC-ONHI-contar 1.SG.AC-estar 3.OBL-SUB  
 'Aquí me están escuchando mis nietos lo que les estoy contando'

Al medir la frecuencia relativa en el uso de *i* y *ë* con respecto a las variables independientes tópico/ no tópico, las estadísticas nos permiten apoyar la hipótesis y el análisis propuesto para (17), (18) y (19), como se desprende del cuadro 2.

<sup>8</sup> Las estrategias de seguimiento referencial en tapiete desde una perspectiva tipológica fueron analizadas en Ciccone (2006) "Estructura argumental y seguimiento de la referencia en tapiete: una aproximación a partir del análisis de la marcación inactiva y de las formas impersonales."

**Cuadro 2:** Uso de *ĩ* vs. *ë* 'estar' para expresar un estado, una locación o un evento acerca de un participante tópico o no tópico

	<i>ĩ</i>	<i>ë</i>	Totales
Tópico	20 (80%)	5 (20%)	25
No tópico	8 (28,5%)	20 (71,5%)	28

OR= 10;  $X^2 = 13,45$  ( $p < 0.001$ )

## 5.2. Naturaleza cultural del referente

Consideramos que la naturaleza cultural del referente sujeto de la cláusula, en el sentido del grado de familiaridad o “ajenidad” cultural, podría ser un factor que influya en la elección que hace el hablante entre las dos formas del verbo. Entendemos como “ajenidad” cultural aquello que es asociado con el “otro” cultural, con los elementos culturales que provienen del mundo de los *karaire* 'hombres blancos' y por lo tanto resultan distantes, o bien, el hablante busca establecer una distancia con respecto a lo propio. Los ejemplos (20) y (21) (*Cuento del picaflor*, Elena C.), muestran esta distinción. En (20) la construcción perifrástica *ñimmbi-nda ï* 'estaba flautando' tiene como sujeto a *ma'ënumbimi* 'picaflorcito', el protagonista de un cuento folclórico contado tradicionalmente por los abuelos. El referente de la cláusula pertenece, en efecto, al mundo culturalmente cercano del hablante y la elección en la forma del verbo 'estar' es *ĩ*. Por el contrario, en (21) donde el referente de la cláusula es *siyora* 'señora', un préstamo léxico del español con el cual se designa a las mujeres blancas<sup>9</sup>, es decir, justamente al “otro” cultural, la forma preferida es *ë*.<sup>10</sup>

20. *ñimmbi-nda ï arika'e-pi ma'ënumbimi*  
 flautear-EVD estar antes-LOC picaflor-DIM  
 'Dicen que el picaflorcito estaba tocando la flauta'
21. *ha'e ko a-mbe'u a-i shu siyora ñani-ñe'e-pe*  
 DEM DEM 1.SG.AC-contar 1.SG.AC-estar 3.OBL señora 1.PL.INCL.POS-idioma-LOC  
 'Esto le estoy contando a la señora en nuestro idioma'
22. *ñono ë kowa arika'e-wa mandu'a-ha-se he-wa*  
 guardar 3:estar DEM antes-NOM recordar-1.PL.EXCL-DES 3.OBJ-NOM  
 'Está grabando esto de antes lo que recordábamos'

El cuadro 3 a continuación muestra la frecuencia relativa en el uso de *ĩ* vs. *ë* con respecto a la naturaleza cultural de los referentes sobre los cuales la construcción verbal en la que ocurre 'estar' predica un estado, un evento o una locación<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> A partir de que la comunidad pierde grandes extensiones de tierra en la zona de Tartagal donde cultivaban o cazaban, una de las actividades laborales de subsistencia de las mujeres tapietes ha sido como empleadas domésticas en casas de familias. El término *siyora* para denominar a las mujeres blancas proviene del apelativo “señora” utilizado para dirigirse a sus empleadoras blancas o criollas.

<sup>10</sup> El uso de la forma *ë* en construcciones perifrásticas con *ñono* 'poner/ grabar' y *pirandu* 'preguntar' que tienen como sujeto *siyora*, es particularmente frecuente en nuestro corpus, porque hacen un comentario acerca de la situación comunicativa en la que se producen muchos de estos textos. Tanto es así que tuvimos la necesidad de probar con dos hablantes nativos si era posible y aceptable utilizar la forma *ĩ* u *oi*. Ambos consideraron que cualquiera de las formas *noño oi* 'está poniendo', *ñono ï* 'está poniendo' o *ñono ë* 'está poniendo' es aceptable en este mismo ejemplo.

<sup>11</sup> Hemos excluido los ejemplos en los que 'estar' ocurre en construcciones adverbiales sin sujeto, como, por ejemplo, en *kima ë-ra* 'después de un rato' o sin sujeto claro como en *kiná ï* 'así es'.

**Cuadro 3:** Uso de *i* vs. *ë* 'estar' para expresar un estado, una locación o un evento acerca de un referente culturalmente “cercano” o neutro, o acerca de un referente culturalmente “ajeno”

	<i>i</i>	<i>ë</i>	Totales
Referentes culturalmente “cercanos” o neutros	24 (68,6%)	11 (31,4%)	35
Referentes culturalmente “ajenos”	1 (8,4%)	11 (91,6%)	12

OR=24;  $X^2 = 12,8$  ( $p < 0.001$ )

Los datos muestran que la elección de *ë* se ve favorecida claramente cuando el referente de la cláusula es culturalmente ajeno (91,6%). Sin embargo, con respecto a la elección de *i* o *ë* en contextos en los que el referente es culturalmente cercano o neutro, observamos que si bien existe una tendencia del 68,6% a la elección de *i*, hay una cantidad importante de ocurrencias de *ë*, lo que nos lleva a pensar que la naturaleza del referente no es el único factor que influye en la elección de *ë*.

### 5.3. Ocurrencias con préstamos léxicos del español

Un elemento que nos ha llamado la atención es la frecuente coocurrencia de *ë* con préstamos léxicos del español en la oración. En (22), fragmento de un relato en el que el narrador cuenta cómo fue creciendo la ciudad de Tartagal y cómo fueron desplazados los tapietes desde entonces, el referente sobre el cual se predica una locación pertenece al mundo culturalmente ajeno. Pero, además, la frase nominal que expresa dicho referente es un préstamo tomado del español.

22. *ärá ë kancha tivisha ë há'epe*  
 ahora estar cancha amplio estar ahí  
 'ahora es cancha grande ahí'  
 (González 2006c: Archivo Digital DOBES-DILA)

Los préstamos léxicos del español en coocurrencia con *ë*, no sólo se utilizan para referir a elementos culturales prestados, sino que también encontramos verbos que, como se muestra en (23), pueden estar denotando un evento acerca de un referente perteneciente al mundo culturalmente “cercano”, en este caso *awara* 'el zorro' en *awara mi-piensa-nda ë* '(se cuenta que) el zorro estaba pensando'.<sup>12</sup>

23. *ha-nda awara mi-piensa-nda ë kwepi*  
 entonces-EVD zorro CAUS-pensar-EVD estar siempre  
 'Entonces el zorro estaba pensando'

Al medir la frecuencia relativa de uso de *i* y *ë* con respecto a la ausencia vs. presencia de préstamos léxicos en el contexto de la oración, los datos muestran una tendencia al uso de *ë* cuando hay un préstamo léxico del español. Como se observa en el cuadro 4, un 80% de los préstamos léxicos del español coocurren con *ë*, y en cambio sólo un 20% (3 ejemplos) coocurren con *i*. Esto permite apoyar la idea de que existe una asociación en los hablantes de tapiete entre la forma *ë* y lo “prestado” o ajeno desde el punto de vista tanto lingüístico como cultural.

<sup>12</sup> Nótese que en (23) el préstamo verbal lleva el prefijo causativo *mbi* ~ *mi* cuya función en estos casos no es causativizar al verbo aumentando su valencia, sino la de marcar un préstamo. Es decir, la mayoría de los préstamos verbales llevan un marcador de préstamos que, de alguna manera, marca también un límite entre “lo propio” y “lo ajeno”.

**Cuadro 4:** Uso de *ĩ* vs. *ë* en coocurrencia con préstamos léxicos del español en la oración

	<i>ĩ</i>	<i>ë</i>	Totales
Sin préstamos léxicos del español en la oración	25 (65,8%)	13 (34,2%)	38
Con préstamos léxicos del español en la oración	3 (20%)	12 (80%)	15

OR= 7.6;  $\chi^2 = 9,09$ ;  $p < 0.01$

Por otra parte, es interesante destacar que entre los datos que hemos incluido aquí en el grupo de los ejemplos sin préstamos léxicos del español en la oración, encontramos casos en los que la forma *ë* ocurre en una construcción sintáctica tomada del español. Este es el caso de (24), donde un hablante joven abre una explicación acerca de un juego tradicional tapiete con una fórmula discursiva calco del español.

24. *ko ë ñoño-h-a-re*  
 DEM estar poner-IMPER-NOM-PL  
 'Aquí están las apuestas'

Nótese que desde el punto de vista tipológico, la construcción en el ejemplo (24) es sumamente innovadora ya que la lengua se caracteriza por presentar construcciones predicativas locativas yuxtapuestas sin verbo copulativo, como se desarrolló en la sección §2.

#### 5.4. Modalidad epistémica

En el apartado 5.2., mostramos que la elección de *ĩ* vs. *ë* está relacionada con la naturaleza cultural del referente sujeto de la cláusula. En efecto, la forma *ë* tiende a ocurrir cuando el referente es culturalmente “ajeno” o distante y esto apoya nuestra hipótesis inicial de que *ë*, asociado con el español, funciona comunicativamente como un marcador de distancia. Sin embargo, veíamos que existe un número relativamente importante en nuestro corpus de construcciones verbales con *ë* que ocurren con sujetos cuyos referentes son culturalmente cercanos o neutros, lo que nos lleva a considerar la presencia de otros factores, además de la relación del hablante con respecto a la naturaleza del referente (topicalidad y ajenidad cultural), que estén incidiendo en la elección de ambas formas.

Si, en efecto, la forma *ë* expresa un distanciamiento del hablante, este distanciamiento puede estar expresado, también, en el campo de la modalidad, es decir, de la actitud adoptada por el sujeto hablante respecto del *dictum* –contenido proposicional representado por la cláusula– (Bally 1947), en este caso, de aquella que presenta *ĩ* o *ë* 'estar'. Entendemos por modalidad epistémica aquella que se aplica a las aserciones y que indican el grado de certeza que el hablante asigna a la proposición (Bybee, Perkins y Pagliuca 1994: 179). Obsérvese los ejemplos en (25), (26) y (27) a continuación, en los que *ë* ocurre en cláusulas con un bajo grado de certeza. En (25), la cláusula dependiente *pomo-wánsi ë pĩ ñani-tĩmbüü-na* 'esté cremosa nuestra comida' está precedida por un verbo modal *pota* 'querer'; en (26), *ë* coocurre en la cláusula con el sufijo de futuro *-po* + un superlativo *-te* que expresan la volición del hablante<sup>13</sup>; y finalmente en (27), la cláusula dependiente precedida por el verbo *mä'ë* 'mirar' presenta un sufijo interrogativo *-ra*.

<sup>13</sup> En tapiete, como en otras lenguas de la familia, el sufijo de futuro es el resultado de un proceso de gramaticalización del verbo desiderativo *pota* 'querer'. Este es un proceso común a las lenguas guaraníes y, en general, muy frecuente en las lenguas del mundo (Bybee, Perkins y Pagliuca 1994: 254). En guaraní paraguayo, lengua de acentuación aguda, el sufijo de futuro es *-ta*. El tapiete es una lengua de acentuación grave, por lo que la sílaba acentuada del verbo es la que se gramaticalizó como sufijo de futuro *-po*.

25. *potá pómo-wansi ě př ĩnani-tĩmbĩũ-rũ*  
 querer ser\_espeso-mucho estar dentro? 1.PL.INCL.POS-comida-SUB  
 'quiere que esté cremosa nuestra comida'  
 (González, 2006a: Archivo Digital DOBES-DILA)
26. *hai-reta-po-te ĩnani-nonde ě-wa*  
 él-PL-FUT-SUP 1.PL.POS-adelante estar-NOM  
 'ellos (los jóvenes) tendrían/tendrán que estar adelante (Lit: a nuestro frente)'  
 (González, 2006b: Archivo Digital DOBES-DILA)
27. *íme-ra ě ĩĩ-mbairási-wa*  
 haber-I estar 3.IN-enfermedad-NOM  
 '(va mirando) si es que hay enfermos'  
 (González, 2005: 410)

Contrariamente, los ejemplos (28) y (29), muestran el uso de *ĩ* en cláusulas con un grado alto de certeza. En (28), la ausencia de marcación temporal<sup>14</sup> remite a un tiempo presente asertivo. En (29), si bien el clítico *-nda* 'EVD' expresa 'evidencia no directa', la función de este evidencial que ocurre especialmente en relatos folclóricos, míticos e históricos, es la de señalar que la información que el hablante está transmitiendo forma parte del conocimiento de los ancianos, por lo que, en este tipo de textos, posee un alto grado de certeza<sup>15</sup>.

28. *shĩ-rayĩ-re hou-wěrä a-heka a-ĩ*  
 1.SG.POS-hija-del hombre-PL comer-FIN 1.SG.AC-buscar 1.SG.AC-estar  
 'Para que coman mis hijas, estoy buscando (pescado)'
29. *yĩroya ĩ-nda ĩ arĩka 'e hiréko-re mőkoi-nda arĩka 'e-pi kuĩũĩtai-re*  
 estar\_contento-EVD estar antes esposa-PL dos-EDV antes-LOC mujer-PL  
 '(Se cuenta que) estaban contentas las esposas, que eran dos chicas'

El cuadro 5 a continuación, muestra la distribución de *ĩ* y *ě* en construcciones que expresan mayor o menor grado de certeza, en función de las formas temporales, evidenciales y modales que coocurren. Hemos incluido en el primer grupo a las construcciones que no presentan marca temporal (presente-pasado) o verbos modales, como también a aquellos ejemplos que presentan alguno de los evidenciales optativos<sup>16</sup>. En el segundo grupo, hemos incluido a las construcciones marcadas con el sufijo de futuro *-po*, con el sufijo interrogativo *-ra* y aquellas que ocurren precedidas de verbos modales.

<sup>14</sup> El sistema de marcación temporal del tapiete es de tipo futuro- no futuro, siendo  $\emptyset$  la marcación de presente-pasado y *-po*, de futuro. El tiempo pasado puede indicarse mediante frases adverbiales y, optativamente, mediante sufijos que expresan 'distante' o 'reciente'.

<sup>15</sup> Bybee, Perkins y Pagliuca (1994) establecen la relación entre modalidad epistémica y evidencialidad. Mencionan como ejemplo, el hecho de que la presencia de un evidencial indirecto implica que el hablante no adhiere del todo a la verdad de la proposición y en este sentido, implica un valor epistémico. En tapiete, sin embargo, el evidencial indirecto *-nda* expresa que el hablante no fue testigo ocular del evento, pero al mismo tiempo, se utiliza en textos que transmiten saberes comunitarios ya establecidos.

<sup>16</sup> La expresión morfológica de la evidencialidad es optativa en tapiete. El clítico *-nda* expresa 'evidencia no directa' y, contrariamente a lo que puede interpretarse desde una ideología europea, el hecho de que la información esté marcada con este evidencial puede significar que corresponde a un saber comunitario no experimentado directamente por el hablante, pero transmitido por los mayores. Este evidencial es muy frecuente y aparece, principalmente, en relatos míticos y en narraciones sobre la historia de los tapietes (por ejemplo, la guerra del Chaco, los ingenios azucareros, etc.). González (2005) menciona la existencia de un morfema *-mba* muy poco frecuente, que podría interpretarse como evidencial de 'experiencia directa' aunque es una hipótesis que no puede confirmar por la falta de datos (2005: 256). En nuestro corpus encontramos sólo un ejemplo con *-mba*, que hemos incluido en el grupo “+ certeza”.

**Cuadro 5:** Ocurrencia de *ĩ* vs. *ë* '3.estar' en relación con el grado de certeza del *dictum*

	<i>ĩ</i>	<i>ë</i>	Totales
+ Certeza (presente-pasado; ausencia de verbos modales; evidencial <i>-nda, -mba</i> )	27 (59%)	19 (41%)	46
- Certeza (futuro; partículas interrogativas; verbos modales )	1 (14%)	6 (86%)	7

OR= 8.5;  $X^2 = 4,67$ ,  $p < 0.05$ 

Los datos muestran que la forma *ë* es seleccionada preferentemente por los hablantes (86%) en construcciones que poseen menor grado de certeza. Sin embargo, los datos también muestran que no hay una tendencia claramente marcada de elección de *ĩ* en construcciones que expresan mayor grado de certeza. Hay un número significativo de ejemplos con *ë* que ocurren en construcciones con ausencia de verbos modales, formas interrogativas y morfemas temporales<sup>17</sup>.

Al revisar los ejemplos que corresponden al grupo de lo que hemos clasificado como “+ certeza”, observamos que es significativa la elección de *ĩ* en construcciones que refieren a un tiempo pasado, frente a *ë* que es seleccionado preferentemente para referir a un tiempo presente (Cuadro 6). Cabe aclarar que, si bien el tapiete no distingue tiempo presente/ pasado morfológicamente en su sistema temporal, esta distinción es expresada mediante otros recursos como la incorporación de frases adverbiales, deícticos espaciales o sufijos locativos.

**Cuadro 6:** Distribución de *ĩ* y *ë* '3.estar' en relación con la expresión del tiempo pasado y presente, en construcciones que expresan + certeza

	<i>ĩ</i> en construcciones que expresan +certeza	<i>ë</i> en construcciones que expresan +certeza	Totales
Tiempo pasado	19	2	21
Tiempo presente	8	17	25

OR= 20,1;  $X^2 = 15,8$ ;  $p < 0.001$ 

Esta asociación que hacen los hablantes entre la forma *ë* y la expresión de la modalidad epistémica con un sentido de posibilidad/ probabilidad, por un lado, y de la expresión del tiempo presente, por otro, nos ha llevado a considerar un último par de variables independientes.

### 5.5. Mundo narrado/ mundo comentado

Weinrich, H. (1987 [1964]) establece una relación entre el uso de los tiempos verbales y la situación comunicativa. Así distingue dos grupos temporales<sup>18</sup>: el mundo narrado, que remite a un tiempo pasado que no afecta directamente al presente del acto enunciativo, y el mundo comentado, un

<sup>17</sup> No así, en cambio, con los evidenciales pues, de los 11 ejemplos en los que el verbo 'estar' coocurre con morfemas evidenciales en nuestro corpus, 10 (90,9%) lo hacen con la forma *ĩ* y sólo 1 con la forma *ë*. Esto está relacionado con el hecho de que el morfema evidencial, en nuestro corpus, hace referencia a un tiempo pasado.

<sup>18</sup> El autor describe dos sistemas temporales, a partir del sistema de tiempos del francés y de otras lenguas europeas. Sin embargo, esto no impide pensar en el fenómeno discursivo que propone analizar el autor, que podría aplicarse a cualquier lengua, siempre que se tengan en cuenta las diferencias gramaticales y recursos diferentes que cada lengua explota a tal efecto.

tipo de discurso en el que predomina el tiempo presente y, por esta razón, en el que “el hablante está en tensión y su discurso es dramático porque se trata de cosas que lo afectan directamente” (1987: 69). Ambos órdenes temporales son cualitativamente diferentes pues más que expresar información temporal “nos están informando más bien sobre el modo en que debemos escuchar” (1987: 76).

Esta distinción en dos grupos temporales y actitudes comunicativas nos resulta operativa para ilustrar el fenómeno que observamos en el uso de *ĩ* vs. *ë* '3.estar'. Pues como analizamos en este trabajo, *ë* emerge preferentemente para referir a un referente que no es tópico del relato, que es ajeno en términos culturales, o bien en el plano de la modalidad y temporalidad, cuando remite a un tiempo presente o se refiere a una actitud epistémica de distanciamiento con respecto al *dictum*. Es decir, esta forma del verbo ocurre cuando hay una “desviación” en el relato, cuando el enunciador aparece de manera más o menos explícita para mostrar una valoración, para hacer un comentario, mostrar su subjetividad acerca de la situación comunicativa.

En el cuadro 7 mostramos la distribución de *ĩ* y *ë* considerando estas variables independientes. En el grupo correspondiente a mundo narrado, hemos incluido los ejemplos que remiten a un tiempo pasado por la presencia de adverbios temporales de pretérito, sufijos de pasado remoto o reciente, evidenciales y ausencia de marcas de futuro. En el grupo “mundo comentado” hemos incluido a los ejemplos que refieren, por un lado, a un tiempo presente –tiempo central del mundo comentado– por la coocurrencia de adverbios temporales de presente, deícticos locativos que remiten a la situación comunicativa. Además, incluimos a aquellos ejemplos que remiten a un tiempo futuro –otro de los tiempos del mundo comentado– marcados con el sufijo correspondiente.

**Cuadro 7:** Distribución de *ĩ* y *ë* '3.estar' en construcciones que remiten al mundo narrado y al mundo comentado

	<i>ĩ</i>	<i>ë</i>	Totales
Mundo narrado	19 (83%)	3 (17%)	22
Mundo comentado	9 (31%)	22 (69%)	31

OR= 15,48;  $X^2 = 16,7$ ;  $p < 0,001$

Muchos de los ejemplos que hemos presentado a lo largo de la exposición, muestran este uso diferencial de *ĩ* y *ë*. Por ejemplo, en (20) y (21) pertenecientes a un mismo texto, se ve el uso de *ĩ* para remitir al mundo narrado (20) *ñimimbi-nda ĩ arika'e-pi ma'ënumbĩ-mi* '(cuentan que) el picaflorcito estaba tocando la flauta' y el uso de *ë* para pasar al plano más subjetivo, referido a la situación comunicativa, del mundo comentado (21) *ñono ë kowa arika'e-va mandu'a-ha-se he-wa* '(la señora) está grabando esto de antes lo que recordábamos'. Los datos en el cuadro 7 muestran que la elección de *ë* es favorecida en el contexto del mundo comentado en los textos, mientras que *ĩ* ocurre preferentemente en el contexto del mundo narrado.

## 6 Conclusiones

A partir de nuestro análisis nos propusimos mostrar que el uso variable de las formas *ĩ* y *ë* '3.estar' tiene una motivación comunicativa: se utiliza como una estrategia discursiva que busca marcar la posición del hablante de cercanía o neutralidad vs. distanciamiento que puede señalar tanto hacia el referente sujeto de la cláusula (topicalidad y naturaleza cultural del referente) como hacia el valor epistémico del *dictum* representado por la misma. Al mismo tiempo, al relacionar estos factores,

mostramos que la forma *ě* es utilizada preferentemente en los segmentos del texto que identificamos como pertenecientes al mundo comentado y, por lo tanto, corresponden a los segmentos más abiertamente subjetivos del discurso. Su significado aparece asociado al tiempo presente, a la situación comunicativa, al futuro y a la expresión de la posibilidad o ausencia de certeza.

Nuestra hipótesis general es que la forma *ě* está relacionada con el contacto con el español por su asociación fónica con los verbos de esta lengua “es” y “estar”. Como sostienen Heine y Kuteva (2006: 243-244), los procesos de cambio gramatical son complejos e involucran múltiples causas, entre ellas, una variable que puede influir en el comportamiento de uso de patrones y categorías gramaticales es la similitud fonológica entre formas o palabras de la lengua modelo y formas de la lengua replica. Mostramos que la forma innovadora tiende a coocurrir con otras formas innovadoras como son los préstamos léxicos del español y fórmulas discursivas calcos. En este sentido, desde una perspectiva que asume que el cambio gramatical involucra tanto componentes sociolingüísticos como lingüísticos, los hablantes de tapiete estarían adoptando ideologías lingüísticas ambiguas hacia la lengua dominante. Pues, por un lado, son receptivos hacia la incorporación de palabras, frases y elementos funcionales tomados del español. Pero, por otra parte, el fenómeno de *ě* estaría mostrando en los usos discursivos, ideologías que asocian al español con lo ajeno y con lo que, desde el punto de vista epistémico, es “poco certero”<sup>19</sup> y expresan significados de distanciamiento, diferenciación y desconfianza.

Una segunda etapa de trabajo deberá analizar el uso menos frecuente de la forma *oi*, sus significados y contextos de uso. Por otra parte, nos parece interesante profundizar en los procesos y vías de cambio que la incorporación de esta forma estaría implicando en la lengua tapiete a la luz de su caracterización y comparación tipológica.

**Abreviaturas:** 1,2,3,=primera, segunda y tercera persona; A=agente; AC=activo; CAUS=prefijo causativo; DEM=demostrativo; DIM=diminutivo; DES=desiderativo; EVD=evidencial; EXCL=exclusivo; FIN=finalidad; FRC=frecuentativo; FUT=futuro; HAB=habitual; I=interrogativo; IN=inactivo; INCL=inclusivo; IMP=imperativo; IMPER=impersonal; LOC=locativo; NEG=negación; Nm= nominalizador; NOM=nominalizador; OBJ= objeto; OBL=oblicuo; ONHI= objeto no humano incorporado; PL=plural; POS=posesivo; POSP=posposición; RES=resultativo; SG=singular; SUB=subordinador; SUP=superlativo.

## Referencias bibliográficas

- Bally, Charles. [1941] 1947. *El lenguaje y la vida*, Buenos Aires, Losada.
- Bolinger, Dwight. 1979. Pronouns in discourse, en T. Givón (ed.) *Syntax and semantics*, vol. 12, New York, Academic Press: 289-309.
- Bybee, Joan. 2006. From usage to grammar: The mind's response to repetition. *Language*, 82, 4: 711-733.
- Bybee, Joan, Revere Perkins y William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in The Languages of the World*, Chicago/ London, The University of Chicago Press.

<sup>19</sup> Téngase en cuenta que, por las distintas situaciones de exterminio, discriminación, engaños, desplazamientos del territorio y otras situaciones históricas, los tapietes ven a todo lo que provenga del mundo del blanco o criollo con mucha desconfianza.

- Ciccone, Florencia. 2006. Estructura argumental y seguimiento de la referencia en tapiete (tupí-guaraní): una aproximación a partir del análisis de la marcación inactiva y de las formas impersonales, Comunicación presentada en el 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, España, 17-21 de julio 2006.
- Ciccone, Florencia. 2012a. Contacto del tapiete (tupí-guaraní) con el español: Cambio de código y préstamo gramatical en contextos de desplazamiento lingüístico, en V. Unamuno y A. Maldonado (eds.), *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*, Bellaterra, GREIP, Universidad Autónoma de Barcelona: 31-55.
- Ciccone, Florencia. 2012b. Contacto y cambio de código entre los tapietes, en Actas del I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Investigación en Filología Hispánica *Identidades dinámicas. Variación y cambio en el español de América*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata [en línea]. Disponible en <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar/>
- Ciccone, Florencia. En prensa. La documentación de prácticas lingüísticas emergentes en situación de desplazamiento lingüístico: “hablar idioma” entre los jóvenes tapietes de Argentina, en L. Golluscio, F. Ciccone, M. Krasan y P. Pacor (compiladoras.), *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones*, Buenos Aires, EUDEBA.
- Ciccone, Florencia y Silvia Hirsch. 2010. Representaciones culturales y lingüísticas en el resurgimiento identitario de los tapietes, en G. Gordillo y S. Hirsch (compiladores) *Movilizaciones indígenas e identidades en disputa en la Argentina: Historias de invisibilización y re-emergencia*, Buenos Aires, La Crujía- FLACSO: 123-145.
- Ciccone, Florencia y Verónica Nercesian. 2014. Seguimiento referencial en lenguas sudamericanas: mecanismos sintácticos/ pragmáticos y distribución geográfica, en B. Comrie y L. Golluscio (eds), *Language Contact and Documentation*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- Dietrich, Wolf. 1986. *El Idioma Chiriguano: Gramática, textos, vocabulario*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Dietrich, Wolf. 1990. More evidence for an internal classification of Tupi-Guarani languages. *Indiana* 12: 141-174.
- Dietrich, Wolf. 2006. Nuevos aspectos de la posición del conjunto chiriguano (guaraní del Chaco boliviano) dentro de las lenguas tupí-guaraníes bolivianas, presentado en 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, España, 17-21 de julio 2006.
- Dietrich, Wolf. 2009. Cambio del orden de palabras en lenguas tupí-guaraníes. *Cadernos de Etnolingüística*, Vol. 1, 3: 1-11.
- Dorian, Nancy. 1977. The problem of the semi-speaker in language death, *International Journal of the sociology of language*, 12: 23-32.
- Givón, Talmy. 1984. *Syntax*, Vol. II, Amsterdam /Philadelphia, John Benjamins Publishing.
- Golluscio, Lucía y Hebe González. 2008. Contact, attrition and shift in two Chaco languages: The cases of Tapiete and Vilela, en D. Harrison et al. (eds.) *Lesson from Documented Endangered Languages*, Amsterdam, John Benjamins: 196-294.
- Gómez Rendón, Jorge. 2007. Grammatical borrowing in Paraguayan Guaraní, en Y. Matras y J. Sakel (eds), *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistic Perspective*, Berlin- New York, Mouton de Gruyter: 523-550.
- Gómez Rendón, Jorge. 2008. *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*, Holanda, LOT/ Universidad de Amsterdam.
- González, Hebe. 2005. *A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani)*, PhD. Thesis, Pittsburgh, Department of Linguistics, University of Pittsburgh.

- Gregores, Emma y Jorge Suárez. 1967. *A description of colloquial guaraní*, París, Mouton & Co. The Hague.
- Guasch, Antonio. [1961] 2008. *Diccionario castellano- guaraní. Guaraní- castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*, Asunción, Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”.
- Heine, Bernd y Tania Kuteva. 2006. *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Heine, Bernd y Tania Kuteva. 2010. Contact and grammaticalization, en R. Hickey (ed.) *The handbook of language contact*, Reino Unido, Blackwell Publishing: 86-105.
- Hirsch, Silvia. 2006. *El pueblo tapiete de Argentina: historia y cultura*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Hirsch, Silvia, Hebe González y Florencia Ciccone. 2006. Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua en el caso de los tapietes de Tartagal, *Indiana*, 23: 103-122.
- Jensen, Cheryll. 1990. Cross- Referencing Changes in Some Tupi-guarani languages, en D. Payne (ed.), *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, Austin, University of Texas Press: 117-160.
- Jensen, Cheryl. 1998. Comparative Tupi- Guarani Morphosyntax, en D. C. Derbyshire y G. K. Pullum (eds.) *Handbook of Amazonian Languages*, vol. 4, Berlín/ NewYork, Mouton de Gruyter: 487-618.
- Martínez, Angelita. 2004. Estrategias discursivas como parámetros para el análisis lingüístico, en E. Contini Morava, R.S. Kirsner y B. Rodríguez Bachiller (eds.), *Cognitive and communicative approaches to linguistic analysis*, Nueva York, J. Benjamin Publishing Company: 360-379.
- Matras, Yaron. 2007. The borrowability of structural categories, en Y. Matras y J. Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*, 31-73. Berlin- New York: Mouton de Gruyter: 31-73.
- Matras, Yaron. 2010. Contact, convergence, and typology, en Hickey, R. (editor) *The Handbook of Language Contact*, Oxford, Wiley-Blackwell: 66-85.
- Messineo, Cristina. 2001. Variación -m vs. Ø en las partículas posicionales del toba, en E. N. Arnoux y A. Di Tullio (editoras), *Homenaje a Ofelia Kovacci*, Buenos Aires, EUDEBA: 391-406.
- Rodrigues, Aryon. 1958. Classification of Tupi-Guarani, *International Journal of American Linguistics*, 24: 231-234.
- Rodrigues, Aryon. 1984/85. Relações internas na família lingüística Tupi-Guarani, *Revista de Antropología*, 27-28: 33-53.
- Rodriguez, Aryon. 2007. As consonantes do Proto- Tupí, en A. C. Cabral, Ana S. y Aryon D. Rodrigues (eds.), *Línguas e culturas Tupí*. Vol. 1, Campinas, Brasil, Curt Nimuendajú- LALI, Universidade de Brasilia: 167-203.
- Rodrigues, Aryon y Ana S. Cabral. 2002. Revendo a classificação interna da família Tupi- Guarani, en Cabral, Ana y Aryon Rodrigues (orgs.), *Línguas Indígenas Brasileiras. Fonologia, Gramática e história*, Tomo I, Belém, Universidade Federal do Para: 327-337.
- Stassen, Leon. 1997. *Intransitive Predication*, Oxford, Clarendon Press.
- Stassen, Leon. 2008. Predicative adjectives; Nominal and Locational Predication; Zero Copula for Predicate Nominals, en M. Haspelmath, M. S. Dryer, D. Gil y B. Comrie (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*, Munich, Max Planck Digital Library. Capítulos 118, 119 y 120 [en línea]. Disponible en: <http://wals.info>
- Thomason, Sara G. 2001. *Language contact. An introduction*, Washington D.C., Georgetown University.
- Thomason, Sarah y Terrence Kauffman (1988) *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley/ Los Angeles/ Oxford, University of California Press.

Weinrich, Harold. [1964] 1987. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos.

### Fuentes documentales

- González, Hebe. 2006a. Juliana 1. Texto sobre la sopa, en *Archivo Digital* del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (DOBES) y Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA), Nijmegen- Buenos Aires, Instituto Max Plack y CAICYT, CONICET.
- González, Hebe. 2006b. Juliana 3. Texto sobre los hijos, en *Archivo Digital* del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (DOBES) y Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA), Nijmegen- Buenos Aires, Instituto Max Plack y CAICYT, CONICET.
- González, Hebe. 2006c. Miguel 1: Historia de los tapietes, en *Archivo Digital* del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (DOBES) y Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA), Nijmegen- Buenos Aires, Instituto Max Plack y CAICYT, CONICET.
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, Argentina (2012) Censo Nacional de Población Hogares y Viviendas 2010. Censo del Bicentenario. Resultados definitivos. Serie B, N°2, Tomo 1. Buenos Aires: INDEC. Disponible en [http://www.censo2010.indec.gov.ar/archivos/censo2010\\_tomo1.pdf](http://www.censo2010.indec.gov.ar/archivos/censo2010_tomo1.pdf)